



№ 21

Декабрь (I) 2003

ГАЗЕТА ДЛЯ ЖИТЕЛЕЙ ВАЛГА И ВАЛКА

0,30€ 0,20 IS
5 kr

В городе будет много светофоров и мало алкоголиков

Здравствуй, дорогие читатели! Сегодня хочу рассказать о работе комиссии „Korralaitsekomisjon ja koostöö“, что можно перевести, как Комиссия по охране порядка и сотрудничеству. Подобная комиссия создана в городе впервые. Она призвана решать вопросы взаимодействия городских властей с органами правопорядка и решением приграничных вопросов. Членами её являются: Калев Лутс, Юллар Круусик, Марина Ерёмкина, Юри Конрад, Ханс Хейнъярв, Анжелика Хоолма и автор статьи – Игорь Яллай.

Чем же занималась эта городская комиссия в течение первого года своего существования эта городская комиссия?

Помимо общих вопросов, таких, как обсуждение плана развития города, бюджета и т.д., были общие заседания

с полицией, пограничниками, кайтсейлитом, службой спасения. Вот несколько решений, принятых на заседаниях комиссии:

✓ поддерживать денежными средствами пешие полицейские патрули в городе;

✓ установить второй светофор в городе. Он будет находиться на перекрёстке с круговым движением около базара. Будет заказан проект переоборудования всего перекрёстка, а также улицы Кеск;

✓ установить дополнительные современные камеры видеонаблюдения. Они будут охватывать улицы Кеск, Вабадусе, Куперьянови, Яама, Выру и Пикк. Большие изменения ожидают нас и на границе.

✓ Начиная с первого мая будет устранен таможенный контроль. Будут про-

верить только наличие запрещённых товаров, таких, как наркотики, оружие, алкоголь, сигареты и др.;

✓ Скоро будет открыт для движения транспорта и пограничный пункт в начале улиц Тарту и Рая. Движение автомобилей будет там поначалу односторонним – только в Латвию. В обратную сторону будет работать пограничный пункт у швейной фабрики;

✓ Правила пересечения границы значительно упрощаются для граждан Евросоюза. Для неграждан правила пересечения границы первоначально будут ужесточаться, вплоть до 2007 года, когда Эстония может вступить в Шенгенское соглашение. Тогда все улицы города будут вновь открыты для движения.

✓ В городе планируется поставить несколько пограничных столбов для того,

чтобы около них можно было фотографироваться.

Очень важный вопрос будет решаться на следующем заседании комиссии.

Поступило предложение от Префектуры полиции запретить продажу алкоголя с 22.00 до 7.00 в магазинах и на бензоколонках города.

По моему мнению - это будет способствовать уменьшению потребления спиртных напитков (особенно качественных) жителями города, повышению уровня самоконтроля и контрабанды спиртных напитков, а также повышению доходов баров, ресторанов и других подобных заведений. Кроме того, это должно привести к тому, что магазинов, работающих ночью, в городе не останется.

Игорь Яллай
депутат Городского собрания



14 декабря в Валга приезжал рождественский поезд с Дедом Морозом и гномиками. Поезд начал свой путь из Таллина. По дороге в Валга было сделано несколько остановок – Тапа, Иыгева, Тарту, Эльва. Везде прошел маленький концерт. Этой акцией Эстонская железная дорога хотела тоже уделить своё внимание самым маленьким нашим жителям. Ребятишки и у нас в Валга с интересом наблюдали, как по перрону бегали большие и маленькие гномики, которые

РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ПОЕЗД

раздавали конфеты. Конечно, с пустыми руками не оставили и взрослых. Их тоже угощали конфетками. Гномики тихонько подкрадывались и прятали в карман куртки или в капюшон сладости. Много было спето рождественских песен. Кто хотел, мог и с Дедом Морозом побеседовать. Радует то, что народу собралась много. Обычно жители Валга не очень активно принимают участие в разных мероприятиях.

Если в прошлом году рождественский поезд Эстонской Железной Дороги довез приветствие до детей Северной Эстонии, то в этом году конечной остановкой была самая южная точка Эстонии - Валга.

**Светлого и спокойного
Рождества всем!**

Альберт Сакс
Фото Артёма Блохина



ПОДАРОК ДЕТСКОМУ САДИКУ

28 ноября 2003 года в ночном клубе «YES» состоялось мероприятие «Вечер добрый – собираем детям». Провели его газета «ВАЛКЪ», магазин «+ ELEKTROONIKA», ночной клуб «YES» и хостел «TOLLI». Каждый посетитель дискотеки, покупая билет, оплатил часть подарка, предназначенного для дошколят. Инициатором этой кампании был наш DJ JURIT.

Цель акции - сбор средств для



покупки магнитофона для малышей.

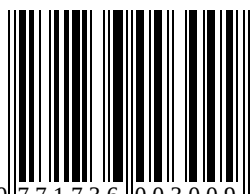
Выбрали детский садик «WALKO» - группу «Чипполино». Конечно, подарком могут пользоваться и все другие группы этого детсада. Теперь у воспитанников появилась возможность, которой раньше у них не было, - репетировать, готовиться к разным музыкальным мероприятиям и проводить их.

Торжественное вручение состоялась 2 декабря. Дети и воспитатели принимали гостей очень хорошо. Много было сказано тёплых слов, ребятишки спели песенку.

Дети – это наше будущее. Их нужно поддерживать. Хорошо, если таких событий было бы больше.

Юри Конрад, владелец ночного клуба «YES» и хостела «TOLLI», сказал: «Будем и дальше стараться организовывать такие добрые вечера».

Альберт Сакс



ВАЛКЪ
WALK
Газета
издается с
14 февраля
2003 года
ISSN 1736-003X

917717361003009

ПОЗДРАВЛЯЕМ ВАЛГАСКИХ ХУДОЖНИКОВ

Декабрь в этом году слякотный, неприветливый. Серо, промозгло. А в выставочных залах Валгаского музея сияют белизной березки, искрится под лунной снеж, отражается небо в водной глади. Наши с вами земляки, профессиональные художники и любители, дарят зрителям радость общения с природой.

9 ноября в исключительно теплой, сердечной обстановке состоялось открытие выставки пейзажей. Газета "Валк" поздравляет художников Валгамаа с этим замечательным событием, желает вдохновения и новых творческих взлетов!

Мы восхищаемся вашей любовью к искусству, умением видеть и чувствовать красоту родной земли, уважаем преданность своему призванию. С интересом следим за вашим творчеством, радуемся успехам, ждем создания новых прекрасных произведений.



Титул Учителя Лаура получил учитель из Валгамаа

Целевой капитал Арно Тали (**Arno Tali Sihtkapital**) выбрал тех, кто на этот раз заслужил почётное имя Учителя Лаура.

Титул учителя Лаура и стипендию в размере 10 000 крон 2003 года получили учителя Калмер Хютт из Средней школы Хядемэсте в Пярнумаа, Эвз Ринк из основной Школы Килду в Вильянди-маа и Айри Тойт из Детского сада – начальной школы Каагъярве в Валгамаа.

Второй раз этот титул достаётся учителю из нашего уезда. В 2001 году титул был присуждён Игорю Яллау.

Конкурс проводится уже в 10 раз.

Награждение состоялась 7 декабря в музее Оскара Лутса в Паламусе.

В Валга приезжал председатель парламентской комиссии по иностранным делам Марко Михкельсон

Он встретился с избирателями в Уездной Управе г. Валга и в выставочном зале Валгаского музея - с работниками Пограничной Службы. Темой выступления были вопросы, связанные со вступлением Эстонии в ЕС и НАТО. Марко Михкельсон ответил также на вопросы нашей газеты.



ВАЛКЪ: Только что состоялись выборы в Государственную Думу России. Вы присутствовали в Москве на избирательном участке, где голосовал президент В. Путин, как наблюдатель от ОБСЕ. Ваши впечатления и комментарии? Насколько были справедливы упреки наблюдателей ОБСЕ по поводу демократичности процедуры выборов?

М.Михкельсон: Во-первых, я был наблюдателем не ОБСЕ, а Парламентской Ассамблеи Совета

Европы, но эти организации работали довольно тесно во время выборов. Я думаю, что в самом процессе выборов не увидели никаких особых нарушений. Сам побывал на восьми избирательных участках в Москве. Вопрос надо, наверное, поставить так: как была проведена предвыборная кампания? Международные наблюдатели отметили, что большим ее недостатком стала подконтрольность государству масс-медиа, федеральных телевизионных каналов. Средства массовой информации не были равно доступны всем кандидатам.

ВАЛКЪ: Выборы президента России состоятся в марте 2004 года. Мало кто сомневается в победе В. Путина. Как изменится политика российского МИДа по отношению к странам Балтии в связи с вступлением наших стран в ЕС и НАТО? И стоит ли ожидать от нашей правящей коалиции каких-то конструктивных встречных шагов по отношению к России? Или же по-прежнему сохранятся довольно прохладные отношения, и мы периодически будем обмениваться взаимными риторическими репликами?

М.Михкельсон: В первую очередь хочу всё-таки сказать, что Эстония придерживается очень конструктивного подхода. Да, может выглядеть со стороны, что отношения холодные. Мы знаем, что за последние 10 лет Эстония сделала несколько важных шагов. Например, когда Эстония заявила, что мы отойдём от Тартуского договора, и особенно приняв решение о регистрации православной церкви Московского Патриархата. Это показывает, что мы хотим хороших, добрососедских отношений и готовы к ним. То, что Россия всё-таки не считает возможным сейчас идти на ответные позитивные шаги со своей стороны, позволяет охарактеризовать наши отношения как не дотягивающие до нормальных. Лично я надеюсь, что наше вступление в ЕС и НАТО всё-таки должно сыграть позитивную роль в

отношениях между Эстонией и Россией. Потому что вопросы геополитики, которые мешали некоторым российским политикам, теперь отойдут на второй план - это уже не будет актуальным и даст хороший повод перейти к новой повестке дня в отношениях между нашими странами.

Что касается парламента Эстонии, мы очень конструктивно работаем, и у нас довольно хорошие отношения с коллегами из Совета Федерации России. **За последние 10 лет мы впервые провели в середине ноября встречу членов парламентской комиссии по иностранным делам Рийгикогу и Совета Федерации России.** Договорились, что в будущем это надо делать регулярно, хотя бы раз в год, встречаться как в России, так и в Эстонии. Необходимо обмениваться информацией, позициями, чтобы находить возможные пути для нормализации отношений. В конце марта или в начале апреля мы планируем ответный визит в Москву к своим коллегам, а также затем, чтобы поближе познакомиться с новым составом Думы. Регулярные встречи и обсуждение текущих вопросов - самый лучший метод для того, чтобы однажды прийти к взаимным компромиссным решениям.

ВАЛКЪ: Рийгикогу принял решение о сохранении с 2004 года зарплаты в течение года для молодых матерей.

Насколько этот социальный эксперимент справедлив? Ведь получается, что на уровне государства изначально пропагандируется социальное неравенство.

М. Михкельсон: Я с этим не согласен. В первую очередь, мы всё-таки должны понять, что это не Советский Союз. У нас не социализм. Как бы грубо это ни звучало, у нас капиталистическая страна. Но самое главное не это, а то, что в Эстонии уже 10 лет рождаемость очень низкая. Наша страна маленькая, численность населения сокращается. Мы должны думать о будущем, о том, чтобы те, кто сейчас подрастает, могли бы работать, платить налоги и содержать пенсионеров. Закон, принятый в Рийгикогу, один из самых важных за последние 10 лет. Мы должны всё-таки помогать в социальном плане в целом, особенно тем, кто сейчас относится к малообеспеченным семьям. Надо учитывать и то, что мы все платим разные налоги. Этот закон пока на один год, и мы готовы его потом ещё раз пересмотреть, если выявятся какие-то большие ошибки или нюансы, которые мы не смогли предвидеть.

ВАЛКЪ: Большое спасибо за ответы и - удачи в работе!

М.М: Спасибо! Удачи и Вашей газете!

**Анатолий Григорьев
Альберт Сакс
Фото Артема Блохина**



Что такое «efterskola»?



С 29 до 30 ноября в Дании находились представители Латвийско-Эстонского Института: директор Унда Озолина, секретарь Лайла Отенсоне, главный специалист по образованию Валкской Городской Думы Лийга Вейнберга, заместитель директора по проектам Валкской Гимназии Даце Лангенфельде, заместитель заведующего отдела инфотехнологического отдела по образованию Валкского района Роландс Растакс вместе с Лиане Вильямсон из Эстонско-Латвийского Института, специалистом по молодёжной политике отдела культуры и образования Валгаского уезда Юллой Виснапуу.

Целью визита было наладить сотрудничество и ознакомиться с уникальной как в Европе, так и во всём мире школьной системой «efterskola», традиции которой известны в Дании более чем сто лет.

Что такое «efterskola»?

Школа дополняет базовое образование, одним из ее основополагающих принципов является формирование личности и ее самооценки уже в юном возрасте. Возраст учеников - от 14 до

18 лет (8 – 10 класс).

Чаще всего поступают в «efterskola» на один год после 9 класса и перед поступлением в среднюю школу. По эстонским понятиям, это школа интернатного типа. Ученики учатся самостоятельно, без надзора родителей справляться со своими обязанностями и жить вместе, учитывать интересы друг друга.

Этот школьный год очень важен при формировании личности и становлении зрелости.

Школа платная. Плата за учебу делится приблизительно поровну между родителями и Датским государством.

Учебные заведения находятся за пределами города, и ученики поступают в неё в т.ч. из отдалённых мест.

Школы очень популярны среди молодёжи, система обучения хорошо стимулирована. Начало этого тренда было в 1970 году, когда был заключён договор о финансировании между государством и школами, получено разрешение на проведение экзаменов и установлены определённые стандарты. Но в то же время существует достаточно много свободы в организации школьной жизни (например, специализация в спорте, профессии и т.д.). Количество

учеников в «efterskola» с этого времени возросло от 300 до 25 000. Подобных школ в Дании 240.

Какова же результативность поездки?

Практика показывает, что напрямую экспортировать подобные школьные порядки в другие страны не удавалось, хотя нам не мешало бы изучить приемы толерантности в общении между людьми.

На встрече присутствовали и представители городов Торнио (Финляндия) и Хапаранда (Швеция).

Весной 2004 года запланировано ознакомление с Торнио и Хапаранда, с их системой образования и с опытом сотрудничества в сфере образования двух приграничных городов, также в мае всех участников проекта ожидают наши приграничные города – Валга и Валка.

Мероприятие поддержали Совет Министров Северных Стран, Городская Управа г. Валга и Уездная Управа Валга..

Благодарим за приятное сотрудничество Латвийско-Эстонский Институт.

Лиане Вильямсон

Действующий руководитель Эстонско-Латвийского Института



НОВОСТИ КУЛЬТУРЫ



20 декабря

Книжная выставка «Фр.Р. Крейцвальд - 200»

Детский отдел Центральной библиотеки г. Валга, Айа, 12

3 декабря 2003 – 18 января 2004

Выставка

Панно в технике коллажа художника по текстилю Мерики Мянни Культурный центр г. Валга, Кеск, 1 **08 – 31 декабря**

Книжная выставка «Может, Дед Мороз и у Тебя стишок спросит» Центральная библиотека г. Валга, Айа, 12

9 декабря 2003 – 31 января 2004

Выставка «Пейзажи художников Валгамаа»

Выставочные залы музея г. Валга, Вабадусе, 8

16 декабря

Рождественский концерт клуба пожилых «Кариакар» («Karikakar») Начало: 14.00

Центр Культуры г. Валга, Кеск, 1

18 декабря

Эксклюзивный рождественский концерт вокального ансамбля "Нооркуу" («Noorkuu») и Тыниса Мяги Начало: 19.00

Культурный центр г. Валга, Кеск, 1

19 декабря

Награждение лучших участников

конкурса рассказчиков, посвященного 200-летию со дня рождения

Фр.Р. Крейцвальда

Начало: 15.00

Центральная библиотека

г. Валга, Айа, 12

20 декабря

Лучший бильярдист года

Принимают участие победители месяца по бильярду

Открытый Молодёжный Центр г. Валга, Куперьянова, 9

21 декабря

Концерт IV адвента

Начало: 12.00

Культурный центр г. Валга, Кеск, 1

21 декабря

Рождественский концерт танцевальной студии "Макс - Мари" («Max – Mary») Начало: 16.00

Культурный центр г. Валга, Кеск, 1

22 – 31 декабря

Книжная выставка «Рождественская радость, рождественский покой...» Детский отдел библиотеки г. Валга, Айа, 12

22 декабря

Старинный рождественский вечер в музее г. Валга

Вход: 25 крон

Выставочные залы на I этаже музея г. Валга, Вабадусе, 8

РОЖДЕСТВЕНСКИЕ БОГОСЛУЖЕНИЯ

Яниская церковь, Кеск, 21

24 декабря

Начало: 16.00 и 18.00

25 декабря

Богослужение 1 Рождественского праздника

Начало: 10.00

25 декабря

Рождественский концерт

Начало: 15.00

26 декабря

Богослужение 2 Рождественского праздника

Начало: 10.00

27 декабря

Праздник окончания Старого года

Начало: 20.00

Культурный центр г. Валга, Кеск, 1

27 декабря

Рождественский турнир по баскетболу Спортзал Валгаской Гимназии

28 декабря

Новогодний концерт студии

"Джой" («Joу») Начало: 15.00

Культурный центр г. Валга, Кеск, 1

МЕРОПРИЯТИЯ в ДОМЕ КУЛЬТУРЫ ЛАТВИЙСКОЙ ВАЛКИ

19 декабря

Праздник - в Валке зажигаются огни на рождественской елке

Начало: 15.00

20 декабря

Рождественский вечер для пожилых Начало: 17.00

В НОЯБРЕ В ВАЛГАМАА ЗАРЕГИСТРИРОВАНЫ НОВОРОЖДЕННЫЕ:

1. Эдмунд БУРКЕВИЧ
2. Эльвира ДАНВАЛЬД
3. Сясиль ЙОХАНСОН
4. Кяти КАРПЕЛИН
5. Элисабет ЛЕЭТМА
6. Гаянэ МАНУКЯН
7. Элис ОРУМАА
8. Ангелина ПАРШИНА
9. Кристо Пылдсаар
10. Ромек СОЛОДКОВ
11. Данил ВЕРБЕЦ
12. Стен Мартен ВООДЕ
13. Кирке Лийз КОКАМЯГИ
14. Аннетте ТООМЕОКС
15. Кармен КОИДЕ
16. Ханна - Лотта Кюрса
17. Христабел МЯГИ
18. Анетте ПАЛЬМ
19. Алекс АКСИИМ
20. Келин ВЕСКИ
21. Стивен МАТТО
22. Маиро ТОХУС



Еще на 383 человека меньше...

Согласно данным отдела учета состояния народонаселения Министерства внутренних дел, прирост населения Эстонии в ноябре составил минус 383 человека: родилось 949, умерло 1332 жителя.

В отделах записи актов гражданского состояния уездных управ, а также в городских и волостных управах в ноябре было зарегистрировано 949 новорожденных, из них 503 мальчика и 446 девочек. По статистике отдела учета состояния народонаселения, в ноябре 2003 года в Валгамаа зарегистрировано рождение 22 детей.

55 лет тому назад, в 1948 году, был закончен первый полноценный перевод эпоса "Калевипоэг" на русский язык

Уже идущий к концу 2003 год был объявлен годом Крейцвальда в ознаменование 200-летия со дня рождения выдающегося писателя-просветителя, фольклориста, зачинателя эстонской национальной литературы.

В связи с этим интересно вспомнить историю переложения эпоса "Калевипоэг" на русский язык.

Попытки перевести это замечательное произведение делались в прошлом не раз (Юр. Трусман, Алексеев), но они не получили должного развития.

Первый полноценный перевод был начат в 1939 году поэтами Владимиром Державиным и Александром Кочетковым; на время эта работа была прервана войной. Когда труд был завершен, он подвергся тщательной проверке, обсуждался на научной сессии Академии наук Эстонской ССР в декабре 1947 года, прошел научную редакцию профессора П. Аристэ и был окончательно закончен лишь в 1948 году.

Этот перевод получил весьма высокую оценку со стороны ряда эстонских ученых и литераторов, признавших его большим достижением, оставляющим далеко позади себя все прежние переводы на разные языки" (доцент Альтоа).

В Центральной Валгаской библиотеке в настоящее время проходит выставка "Фридрих Рейнхольд Крейцвальд - 200 лет".

Пиротехнику можно использовать только 31 декабря!

Наступает конец года, и, как всегда, ожидаются фейерверки - при этом нужно соблюдать технику безопасности. Ракеты побольше, вертящиеся круги и т.д. могут использовать только взрослые. Ракеты не следует запускать в квартирах или сильно выпив.

У каждого средства есть инструкция по применению, которую и нужно соблюдать.

С 1 ноября до 30 декабря запрещено применять взрывные пакеты и ракеты. Нарушившее этот закон лицо старше 14 лет будет наказано административно, тех, кто моложе, направят в комиссию по делам несовершеннолетних. В среду вечером полиция задержала двоих несовершеннолетних, которые взрывали пиротехнические средства, на первый раз они отделались устным предупреждением.

На продажу пиротехники наложен возрастной предел, и торговать ею можно только в лицензированных местах. Пиротехника, которая находится дома, не должна быть доступна детям.

С декабря нужна зимняя резина

По закону на машинах с 1 декабря до 1 марта должна стоять зимняя резина с маркировкой M + S, M.S. или M&S. Остаточная глубина протектора должна быть не меньше 3 мм. Если резина шипованная, тогда такая должна быть на всех 4 колесах, запасное колесо может быть и с обычной резиной. В зимний период надо пользоваться зимней резиной, на шипованной резине можно ездить с 1 октября до 1 мая.

Если произошла авария, надо охранять место происшествия до прибытия полиции, исключая случаи, когда нет пострадавших и водители договорятся между собой, составляя сообщение о ДТП, бланки которых можно взять в страховых компаниях.

Так как сейчас рано темнеет, пешеходы должны делать себя видимыми для водителей, ходить по левой стороне дороги, одеваться в светлое, пользоваться светоотражателями.

Переход в недозволенном месте является опасным, так как водитель может не заметить пешехода. Надо объяснить своим детям, где можно переходить улицу и как надо ходить по тротуару. Встречаются в темную пору и велосипедисты, у них на велосипедах должны гореть передняя и задняя фары, детям моложе 10 лет вообще запрещается ехать на велосипеде по проезжей части.

Наврал полиции - прощай, свобода!

В ноябре Руслан (1982) на своей машине Опель Кадет сбил в Валге на ул. Кеск электрический столб. Убедившись, что место происшествия, он сейчас отбывает наказание - 30 суток ареста.

Полиция еще возбудила уголовное дело по заявлению владельца машины об угоне. На самом деле выяснилось, что Александр (1979) сам разрешил другу покататься. Придя пешком на место происшествия и увидев полицейских, Александр понял, что Руслан убежал, и, чтобы "не заложить" друга, придумал версию угона.

Руслана поймали через неделю, и истина выяснилась. Теперь Александр хотел бы вернуть заявление, но так просто он не отделался. Следователь прекратил производство дела об угоне и предъявил уже новое обвинение - Александру - за дачу заведомо ложных показаний, об ответственности за которые он был предупрежден. За такое деяние его могут наказать денежным штрафом или лишением свободы сроком до 3 лет.

Сейчас Александр и его друг сидят в камерах и ждут своего наказания.

Ханно Валдманн,
Пресс-секретарь
Валгаской префектуры полиции

ПОЛИЦЕЙСКАЯ ХРОНИКА



Кражи

В промежутке времени от 16 до 29 ноября воры из волости Пука в волости Пука украли с хутора посёлка Пуртси 3 стула.

23 ноября в Валгаской Гимназии во время состязаний по футболу украли мобильный телефон Нокиа стоимостью 2000 крон. В тот же вечер в Тывра во время тренировки из спортивной сумки украли Нокиа стоимостью 2500 крон.

24 ноября проникли в частный дом в Ритсу и украли телевизор и музыкальный центр, видеоманитофон, камеру Панасоник, Ди-Ви-Ди проигрыватель с 50 дисками, тюнер САТ ТВ, компьютер вместе с принтером и 3 фотоаппарата.

Во вторник ночью в Валге на ул. Выину украли светло-зелёные ворота от ограды (две створки). Если кто-нибудь видел такие ворота, поставленные у кого-то в ближайшее время, просим звонить по 110.

27 ноября ночью украли в Вана-Отепя из сарая трактор Т-25 оранжевого цвета без кабины. Если кто-нибудь увидел данной ночью трактор, двигающийся по дороге Отепя-Тарту, просим звонить по 110.

29 ноября вечером украли из квартиры на ул. Куперьянова, 61 телевизор Самсунг, музыкальный центр и мобильник Моторола.

В воскресенье пропал из дома по улице Айа, 13 велосипед Классик (Classic) чёрного цвета.

Потерявшийся старый мужчина и человек, скрывающийся от полиции, найдены

Во вторник вечером констеблю позвонил мужчина из Рийдая и сообщил, что его 78-летний отец ушел из дома одетый и в тапочках и до сих пор не вернулся. Полиция начала поиски вместе с пограничниками и Кайтселийтом, но безрезультатно. На следующий день местный житель нашел старого челове-

ка, который сидел на крыльце его дома, и доставил его на машине домой.

25 ноября в волости Пука местный констебль и сотрудник криминальной полиции задержали в посёлке Куигатси розыскиваемого Габриела (1981), который скрывался у соседа.

Разбойники задержаны

В период с 16 по 21 ноября в волости Пука Тамур (1983), Еликар (1986) и Роман (1984) несколько раз проникали в чужие дома и отняли силой у 69-летнего мужчины и 73-летней женщины деньги в сумме 585 крон и 2 пачки сигарет. Сейчас они все задержаны.

Хулиганства

В среду вечером в волости Хуммули в посёлке Пийри Тоомас (1975) угрожал 26-летнему мужчине, бил его кулаками по лицу и в живот, обещал положить в багажник машины, отвезти в лес и там избить. Начато криминальное дело.

В понедельник вечером хулиган разбил на железнодорожном переходе на ул. Пикк окно у тепловоза.

В канаве остановка

В воскресенье ночью в Валга не отреагировал на приказ остановиться водитель машины Опель Калибра (Opel Calibra) и выехал на большой скорости из города по ул. Тарту. Около Паю машина потеряла управление и съехала в канаву, водитель, успев запереть двери, убежал. Рано утром владелец машины сообщил, что эту машину у него угнали, и подал заявление.

Аварии

26 ноября вечером Александр(1985) на своей машине Ауди 100 задним ходом свалил столб на автобусной станции на Яама пст. и уехал с места происшествия.

29 ноября в городе Тывра Яана (1981) съехала на ул. Вахтра с дороги на своей машине Фольксваген Гольф, потому что на дороге было животное. Машина перевернулась из-за камня около кана-

вы на крышу. Скорая помощь доставила пассажира, 21-летнего мужчину, в больницу, где у него обнаружили ушиб плеча.

В воскресенье, 30 ноября, вечером, в 17.48, на шоссе Йыхви-Тарту-Валга ехавшая в сторону Валги машина Датсун выехала на встречную полосу и столкнулась с Ауди 80. Скорая помощь доставила в Валгаскую больницу водителя автомобиля Датсун Геннадия (1963), водителя Ауди Энна (1955) и его пассажира Роберта (1987). Геннадий умер от полученных повреждений в понедельник утром, Роберта отправили на домашнее лечение.

Избиение в Ритсу

В прошлую среду в Ритсу сосед, пришедший на запах дыма, обнаружил в соседней квартире лежавшего в луже крови хозяина квартиры, в кухне горела электрическая плита. 29-летний мужчина без сознания был доставлен в Валгаскую больницу, а оттуда в Тартускую клинику.

Следствие обнаружило, что Виталия избили четверо молодых людей уже во вторник. Все они ранее были известны полиции. Избивали они Виталия несколько раз. Когда одному из них вспомнилось, что они забыли в квартире пиво, все вернулись и еще раз избили пострадавшего до потери сознания. Там его и нашли на следующий день.

Насилие усилил алкоголь, сами молодые люди утверждают, что избивали жертву из-за пропавшей детской коляски.

Раймо(1976), Ардо(1982), и Сандер (1987) признаны подозреваемыми в данном преступлении, за которое по закону предусмотрено наказание от 4 до 12 годов лишения свободы.

Ханно Валдманн

Руководители волости Отепя хвалят работу местных полицейских

В прошлую среду 19 ноября волостная управа Отепя проводила торжественную встречу для блюстителей порядка округа в гостинице-ресторане "Карупеса". Приглашены были представители полиции и Кайтселийта, помощники полицейских и бывшие начальники констебльского участка Отепя. Валгаскую Префектуру представлял, кроме местных полицейских, префект Раймонд Трасс.

К дню прошедшего Дня полиции и Дня гражданина староста волости Айвар Нигол и председатель местной управы Янус Баркала признали, что полицейский участок в Отепя проделал

хорошую работу для сохранения порядка в округе. По словам председателя местной управы, Отепя - туристическая зона, поэтому главным приоритетом была и будет безопасность местных жителей и гостей города. Для координации действий полиции и местной управы была создана комиссия, которая успешно работает уже 7 лет.

Руководители управы вручили 7 местным полицейским Почетные грамоты, служащие Кайтселийта и помощники полицейских получили денежные премии.

Префект полиции в свою очередь за продолжение совместной работы вручил Я. Баркала и А. Ниголу памятные подарки.

Трагическое происшествие

30 ноября вечером в волости Ёру произошла тяжелая авария, в которой

при столкновении двух машин один человек погиб и два тяжело пострадали.

В воскресенье вечером в 17.48 на шоссе Йыхви-Тарту-Валга ехавшая в сторону Валга машина Датсун выехала на встречную полосу и столкнулась с Ауди 80. Скорая помощь доставила в Валгаскую больницу водителя автомобиля Датсун Геннадия (1963), водителя Ауди Энна (1955) и его пассажира Роберта (1987). Геннадий умер от тяжких повреждений в понедельник утром, Роберта отправили на домашнее лечение.

Причины ДТП выясняются, но уже известно, что Геннадий не имел водительских прав. У обоих водителей взяли кровь на анализы.

Вахур Илуметс
Тел. 076 68 180
GSM 051 67 366

Полицейская хроника из Валки



26 ноября около 7.45 часов в г. Валка на ул. Аусекля возле основной школы водитель Р. (1957 г. рожд.) на автомаши-

не ВАЗ совершил наезд на пешехода, которая вышла на дорогу из-за стоящего автобуса как раз перед ехавшей автомашиной. Полиция проводит проверку дорожно-транспортного происшествия.

29 ноября в г. Валка, в Доме культуры, О.Б. (1984 г. рожд.) присвоил мобильный телефон "Сиеменс" (Siemens). Парень попросил у потерпевшего телефон, чтобы позвонить, взял его, но вернуть "забыл". Полиция выясняет обстоятельства.

5 декабря в г. Валка в магазине

«Мадара 89» 3.М., родившаяся в 1954 году, взяла товар на сумму 1,70 латов и, не заплатив, пыталась вынести его из магазина.

Воровство

8 декабря около 12.30 часов в г. Валка из раздевалки спортивного зала гимназии украден мобильный телефон. Полиция проводит проверку. В ночь на 9 декабря в г. Валка, из дома по ул. Меркеля, проникнув в квартиру через окно, украли изделия из золота и два мобильных телефона. Полиция возбудила уголовное дело.

Вандалы

В период времени с 10 декабря 19.00 часов до утра 11 декабря в центре г. Валка, на Лугажской площади, с Рождественской ёлки украдены, а кое-где со всеми патронами сорваны 64 лампочки. Полиция проводит проверку.

НА ГРАНИЦЕ...



4 декабря

пограничники задержали на общем пограничном пункте Валга – Валка жителя г. Таллина Валерия З. (1967) в связи с тем, что, следуя на автобусе через границу, он не предоставил всех документов, которые необходимы на международных перевозках. Его оштрафовали на 1200 крон.

4 декабря пограничники задержали на 3-м пограничном пункте пьяного жителя г. Валга Константина В. (1977), который предоставил недействительный паспорт. Выяснилось, что выходил он из Эстонии нелегально. Его оштрафовали на 1200 крон.

Выгодно! Удобно! Качественно!..

В Валга, по адресу Вабадусе, 3, открылся новый магазин. Называется он «TELEFONIPOOD». Что же здесь предлагают? Очень большой выбор принадлежностей для мобильных телефонов. Например, hands free, корпуса, чехлы и многое другое. В основном в продаже продукция фирмы «TELEMARK». Еще можно купить карты дополнительного времени SMART, ULTRA, SIMPEL. Надо отметить тот факт, что каждую неделю поступает в продажу новый товар. Ещё большим плюсом здесь является то, что можно заказать какую-нибудь деталь для редких мобильных телефонов. Это означает: если у Вас телефон, которого не продают в Эстонии или продают мало где, то здесь Вам помогут. За определённый срок найдут необходимую деталь. С Нового года можно будет приобрести совершенно новые телефоны. Пока же есть в продаже телефоны, которые уже находились в пользовании. Также продают разные кассеты. Например, для видеокамер, видеоманитонов и аудиоманитонов. Ещё имеются в продаже батарейки, фильмы и пустые диски. Все батарейки и кассеты в продаже от фирмы «TDK». В этом же магазине можно приобрести записанные DVD пластинки и видеокассеты. Как нам рассказал владелец этого магазина гос. Рейн Куби, в перспективе планируется начать продажу и домашних телефонов.

Второй магазин, который уже работает долгое время, находится на почте г. Валга. Его адрес – Кеск, 10.

Здесь можно купить записанные видеокассеты и DVD пластинки. Надо отметить, что все DVD на русском языке. И цены очень дешёвые. Начинаются они с 99 крон. Цены на видеокассеты начинаются с 59 крон. Также можно взять и напрокат кассеты и DVD пластинки. Цена проката DVD на сутки - 30 крон. Но если вы возьмёте его в субботу, то стоимость на 2 дня остаётся 30 крон. Выгодно! Так может вся семья посмотреть: если в первый день кого-то нет дома, тогда сможет это сделать на второй день.

Предлагается услуга – сделать фото на паспорт. Фотографии годятся и на российскую визу. Хорошо сфотографироваться именно здесь и потому, что если фотография вам не понравилась, то можно сразу же перефотографироваться. Фото можно получить через 5 минут или на следующий день. В по-

следнем варианте стоимость будет составлять 25 крон.

В магазине очень широкий выбор компакт-дисков (CD). Цены на них обычно меньше 100 крон. Каждый найдёт что-то для себя. Музыкальный ассортимент для любого возраста и вкуса. Ещё надо обратить внимание, что здесь имеются в продаже фотоаппараты двух фирм – «CANON» и «SAMSUNG». Каждый найдёт для себя именно то, что ему по карману. Здесь же можно купить сразу и плёнку для своего фотоаппарата. Здесь представлены все известные фирмы – «AGFA», «FUJI», «KODAK» и «KONICA». Имеются в продаже все виды пустых кассет – для видеокамер, видеоманитонов и аудиоманитонов. Также разные батарейки и аудио-видео кабель.

Также в этом магазине можно купить карточки дополнительного эфирного времени – SMART, ULTRA и SIMPEL.

Многие жители наших городов уже

пользуются очень полезной и хорошей услугой. Например, в Вашу видеокамеру входит маленькая кассета, но надо сделать копию на большую. Нет проблем! Вам вашу запись переписут.

Предлагается услуга по ремонту мобильных телефонов. И самое главное – его сделают на месте, а не где-то далеко. Экономия времени, классно! Цены для всех доступные.

А чем заняться, если надо подождать немного, например, ремонта или ждать фотографию. Пожалуйста, приветливый продавец поставит на Ваш вкус любую видеокассету с фильмом или мультфильмом. Вы сидите на удобном диванчике и даже не замечаете, как время пролетает.

Ещё здесь можно оплатить покупку или услугу банковской карточкой. Всем владельцам ISIC карточки проявление фотоплёнки на 50 % дешевле.

Также в этом здании (т.е. Валга, ул. Кеск, 10) находится **ателье мод**, изго-

товляющее в основном женскую одежду. У кого появился интерес – обязательно посетите его.

Теперь контактные данные:

Магазин на ул. Вабадусе, 3
Тел. 76 76733 (из Латвии + 372 76 76733)

Работает: Пон – Пят 9.00 – 18.00.

Суббота 9.00 – 14.00.

Магазин на ул. Кеск, 10

Тел. 76 76730 (из Латвии + 372 76 76730)

Работает: Пон – Пят 9.00 – 18.00.

Суббота 9.00 – 15.00.

Ателье мод

Тел. 76 76731 (из Латвии + 372 76 76731)

Работает: Пон – Пят 9.00 – 18.00. **Желаем всем жителям Валга и Валка приятных покупок!**

Материал подготовил

Альберт Сакс

Фото Артема Блохина



Планируй расходы с умом!

Кредитная карта давно уже стала своеобразной гарантией надежности и платежеспособности ее владельца. Без кредитной карты сегодня трудно, например, обойтись в гостиницах или взять напрокат автомобиль.

Аналогичные тенденции наблюдаются и в обществе в целом: кредитная карта стала привычным платежным средством, особенно когда приходится оперировать крупными суммами. Кредитная карта - давно уже не привилегия богатей, и вряд ли кому-то придет в голову, что ее обладатель живет не по средствам, откладывая свои платежные обязательства на завтрашний день. Сегодня в Эстонии - 178 000 постоянных пользователей кредитной картой, которые по достоинству оценили ее удобство и практичность.

В настоящее время Хансабанк готов предложить - в зависимости от потребительских привычек клиентов - кредитные карты трех типов:

кредитная карта с установленными возвратными платежами - когда использованная сумма возвращается ежемесячно, по определенным дням;

кредитная карта со свободными возвратными платежами - когда клиент

самостоятельно определяет сроки возврата использованной суммы;

карта рассроченных платежей Его - когда использованная сумма возвращается ежемесячно, одинаковыми частями.

Разобраться во всех достоинствах кредитных карт и выяснить, какая из них лучше подходит, Вам поможет наш обслуживающий персонал. Определившись с выбором, Вы сможете заключить соответствующий договор в любой конторе Хансабанка или заполнив бланк ходатайства в hanza.net.

Не за горами Рождество, а там и Новый год - и Вы, возможно, запланировали к концу года поездку за границу или крупную покупку и хотите, чтобы всё сбылось, как и мечталось. Мы предлагаем Вам льготы по процентным ставкам для разных типов карт. Каждая льгота действует только в рамках карты конкретного типа и при условии, что Вы ходатайствуете о кредитной карте впервые.

Целый год бесплатного пользования

Всем клиентам, заключившим договор о кредитной карте до 31 декабря 2003 года, Хансабанк предлагает карту

с установленными возвратными платежами, которой можно бесплатно пользоваться целый год. Иными словами, если Вы выберете эту карту, то в течение первого года будете возвращать только суммы, потраченные из кредитного лимита. Проценты и годовую плату за Вас будет вносить банк, а Вы на целый год освобождаетесь от всех дополнительных расходов, связанных с использованием карты. От Вас требуется только одно - чтобы к 10-му числу каждого месяца сумма, использованная Вами в предыдущем месяце, была возвращена банку.

Три месяца без процентов

Всех тех, кто делает выбор в пользу кредитной карты со свободными возвратными платежами или в пользу карты Его, банк освободит на три месяца от уплаты процентов. Если Вам удобнее возвращать кредит в течение более продолжительного срока, рекомендуем воспользоваться одним из этих двух вариантов. Все дополнительные расходы, связанные с использованием как одной, так и другой карты, будут зависеть от суммы израсходованного лимита.

Став обладателем кредитной карты

со свободными возвратными платежами, Вы сможете решать самостоятельно, когда Вам лучше возвращать израсходованные деньги. К тому же, в отличие от карты с установленными возвратными платежами, Ваша карта освобождается от годовой платы и прочих дополнительных расходов. Если Вы заключите договор о кредитной карте до 31 декабря 2003 года, то первые три месяца Вам не придется также платить проценты за использование кредитного лимита. Начисление процентов согласно преysкуранту начнется только с четвертого месяца пользования картой.

Если Вы выберете карту Его, то сможете возвращать использованную сумму в виде ежемесячных платежей и снова пользоваться возвращенными деньгами. Для клиента Его, как и обладателя карты со свободными возвратными платежами, начисление процентов начнется только с четвертого месяца пользования картой. Ему также не придется вносить плату за выдачу карты и годовую плату.

Кредитная карта поможет Вам лучше планировать свои расходы. Особенно сейчас, в преддверии Рождества и Нового года.

НОВОСТИ ЕВРОСОЮЗА



Проект конституции ЕС "торпедировала" Польша

Брюссель, 13 декабря 2003. *EuroNews*. Попытка принять текст проекта конституции Европы на саммите ЕС в Брюсселе завершилась неудачей.

Это был вынужден признать на итоговой пресс-конференции премьер-министр Италии Сильвио Берлускони, председательствующий в Европейском Союзе.

"Да, - сказал он, - нам не удалось договориться и принять предложенный вариант голосования "двойным большинством". "Но на этом нельзя ставить точку, - заявил президент Европейской Комиссии Романо Проди, - работа не прекращена, она продолжается, и в этой работе всем нам есть от чего отталкиваться - от текста проекта общеевропейской конституции.

Примерно в это же время в другом зале проходила пресс-конференция канцлера Германии Герхарда Шредера. Он, в частности, заявил: "Мы стали свидетелями того, как одна или две страны поставили над общеевропейскими интересами свои национальные интересы. И это привело к провалу, к невозможности успеха, к которому все мы стремились."

Канцлер Германии недвусмысленно обвинил в провале проекта конституции Польшу.

Упрямство Польши одних членов ЕС удивило, а других возмутило. А Европейский Парламент совершенно официально возложил на польское руководство ответственность за провал проекта конституции.

Камнем преткновения стала проблема распределения голосов при принятии решений в расширяющемся ЕС.

Польша изначально заявила, что не пойдет на компромисс по этому вопросу, поскольку помимо общих европейских интересов заботится еще и о национальных. Премьер-министр Польши Лешек Миллер, несмотря на полученную недавно в катастрофе вертолета травму позвоночника, приехал в Брюссель продемонстрировать непреклонность позиции Варшавы. С

Пособия можно будет получать где угодно

Свободное передвижение рабочей силы по странам ЕС – один из основополагающих принципов Союза и ключевое условие повышения конкурентоспособности Европы.

Совет ЕС по вопросам трудовой занятости и социальным делам утвердил единые правила общеевропейского социального страхования, которые должны вступить в силу в 2006 году. Теперь жители ЕС смогут искать работу в других странах в течение полугода, а не 3 месяцев, как прежде, и все это

время получать пособие по безработице не на родине, а там, где они находятся. Это правило относится и к тем европейцам, которые получают какие-либо иные пособия и временно находятся не в своей, а в иной стране ЕС.

Работникам и их семьям станет значительно проще переезжать из одной страны ЕС в другую как с целью поиска работы, так и по иным причинам, не теряя своего права на социальные выплаты.

Кот Матроскин, предъявите документы!

Европейская Комиссия ввела образец общеевропейского паспорта для домашних животных, который должен быть утвержден во всех странах ЕС.

"Усы, лапы и хвост - вот мои документы!" – говорил, помнится, герой известного российского мультфильма Кот Матроскин. Но говорил он это не в Брюсселе. С июня 2004 года домашние любимцы (пока в списке лишь кошки, собаки и хорьки), которых хозяева воздвигают повозить по Европе, должны бу-



дут иметь более солидное и обязательное удостоверение личности - паспорт установленного в ЕС образца. Книжечка с символикой ЕС станет для четвероногих путешественников пропуском во все страны Союза, за исключением Великобритании, Ирландии и Швеции - для въезда туда национальными законодательствами установлены требования еще более жесткие. Паспорт кошка или собака должны будут получать на родине у своего ветеринара, который обязан вносить в документ информацию о прививке от бешенства и иных прививках, а также идентификационный номер животного и краткую медицинскую историю пациента.

Комиссар Комиссии по вопросам здравоохранения и защиты потребителей Дэвид Бирн сказал по этому поводу, что он так же, как и другие европейцы, обладатели домашних животных, рад узнать, что сможет путешествовать практически по всем странам ЕС, не беспокоясь больше о том, что у него могут на очередной границе возникнуть проблемы с ветеринарной службой. «Эта мера – еще один шаг в борьбе с заболеваниями, с бешенством, которое мы почти полностью уничтожили на территории ЕС», - сказал Бирн.

Новые паспорта будут едины для всех безобидных категорий животных. В Брюсселе подчеркнули, что, несмотря на моду на экзотических зверей, ни обезьяны, ни крокодилы никаких паспортов не получают. Так что если у вас есть домашний крокодил или тарантул, то путешествовать с ними пока не рекомендуется – пограничники беспаспортных недолюбливают и всячески притесняют.

Паспорт домашнего животного имеет размеры 100 мм на 152 мм, цвет корочек – синий с желтыми звездами эмблемы ЕС. На обложке размещены также слова «European Union», название государства, где выдан паспорт, и номер паспорта, который состоит из ISO кода

страны и дополнительных цифр – собственному номеру, соответствующего идентификационным микрочипу или татуировке животного. Записи в паспорт вносятся на английском языке и на одном из официальных языков Союза (соответственно, для стран Балтии это – эстонский, латышский и литовский).

ЕС вложит миллиарды в транспорт и энергетику

На саммите ЕС в столице Бельгии лидеры 15 нынешних стран Союза и 10 государств, которые в мае будущего года присоединятся к Сообществу, одобрили **план инвестирования 62 миллиардов евро в развитие транспортной системы, энергетики и в научно-технические разработки, в частности, новых источников энергии, электроники и лазерной технологии**. Возможность сконцентрировать финансовые средства и интеллектуальные ресурсы всех европейских стран на ключевых направлениях развития экономики и техники – это, собственно, то главное, ради чего и создается Европейский Союз. **Экономический план предусматривает строительство линий электропередач, железных дорог для скоростных поездов, новых трансевропейских газопроводов. Под Альпами будет проложен туннель. Главным финансистом проекта станет Европейский инвестиционный банк, остальные средства поступят из государственных фондов и от частных компаний.**

В первый день работы саммита ЕС, 12 декабря главы государств и правительств 25 стран принял ряд важных документов. Один из них касается ключевого соглашения в области совместной обороны.

Саммит утвердил создание независимой группы военного планирования ЕС. Впервые за полвека ЕС сможет заниматься разработкой и проведением военных и миротворческих операций, в том числе вне рамок НАТО.

"Синдром насильственной смерти" в странах Балтии

Если вас очень заботит собственная безопасность, не живите в странах бывшего Советского Союза. И в первую очередь это относится к Эстонии, Латвии и Литве. Такой вывод можно сделать, изучив исследование известного французского Национального института демографических исследований. Его специалисты утверждают, что именно в этом регионе и, в частности, в России наибольшее велико количество самоубийств и смертей в результате несчастных случаев. **На первом месте по числу самоубийств - Литва, где на каждые 100 тысяч человек приходится более 44 самоубийств. За ней следуют Россия, Латвия, Белоруссия, Казахстан, Украина и Эстония.**

В исследовании французских ученых сказано, что на каждые 100 тысяч взрослых людей в России каждый год приходится 221 насильственная смерть. Украина оказалась на втором месте печального рейтинга: здесь соотношение - 100 тысяч к 140. Далее следует Казахстан со 119 смертями. По количеству убийств Россия занимает второе место в мире. Ежегодно здесь приходится 29 убийств на каждые 100 тысяч населения. Единственная страна в мире, где вероятность

погибнуть от руки убийцы выше, чем в России, - это Колумбия.

Примечательно, что в России особенно высоки показатели убийств женщин, что свидетельствует о высоком уровне насилия в семье, часто связанного с употреблением алкоголя. В регионе также очень часто случаются фатальные дорожно-транспортные происшествия. В первую десятку по этому показателю входят Россия, Литва, Латвия и Эстония. На четвертом месте по количеству ДТП - Греция. С

Без технологий и образования ЕС не поднимется

Работники вступающих в ЕС государств могут в перспективе оказаться «запертыми» в тех отраслях общеевропейской экономики, которые связаны по большей части с физическим трудом. Такой прогноз делают эксперты ЕС по трудовым ресурсам.

В течение последних 30 лет в Европе количество рабочих часов уменьшалось, а рост производительности труда в среднем каждого работника в ЕС в 1995-2002 годах отставал от аналогичного показателя в США на 9 процентов. Иными словами, европейцы слишком мало работают и внедряют мало новых технологий для того, чтобы надеяться на быстрое улучшение условий жизни. **Союз вынужден принимать срочные меры для повышения производительности труда и уровня подготовки работников.** Наилучших результатов в увеличении производительности труда за счет новых технологий в 2003 году добились Швеция, Финляндия и Нидерланды.

Изучив состояние трудовых ресурсов в странах-новичках ЕС, авторы исследования пришли, в частности, к выводу, что наиболее вероятным результатом вступления этих государств в Союз станет своеобразная изоляция их работников. Преимущество в стоимости рабочих рук в этих странах поможет им конкурировать с некоторыми западными компаниями, а также с близкими по уровню развития регионами Греции, Испании и Португалии. Тем не менее, оплата труда в этих странах будет расти под влиянием Союза и со временем это преимущество в конкурентной борьбе сойдет на нет. Что потенциально чревато «перетеканием» трудовых ресурсов из стран-новичков в те сферы занятости более развитых стран ЕС, где требуются малоквалифицированные работники.

Производительность труда в странах-новичках ЕС бурно росла в последние годы за счет роста промышленного производства, но она по-прежнему много ниже среднего показателя по Союзу. Индустриальный комиссар Европейской Комиссии Эрkki Лийканен сказал: **«Структурные реформы, способствующие большим инвестициям в инновации и образование, внедрение новых технологий становятся решающими факторами создания новых рабочих мест и роста производительности».** С

По материалам www.ruseu.org

Продолжается республиканская интернет-викторина (www.oletark.ee) на знание Евросоюза.

Позади второй тур, победителем которой стала Елена Борщева, ученица 9-го класса Валгаской русской гимназии.

Молодец!

До поездки в Брюссель осталось совсем немного.

Удачи тебе, Лена!

КАК ОТКРЫТЬ СВОЁ ДЕЛО?

Предприниматель – физическое лицо

Самая простая и дешёвая форма предпринимательства – предприниматель-физическое лицо (ПФЛ), которым может быть любое дееспособное лицо.

Самая простая форма предпринимательства – потому что регистрация не требует оформления большого количества документов. Достаточно заявления в местное отделение Налогового Департамента, в котором указываются личные данные предпринимателя, вид деятельности и место деятельности предприятия. Налоговый Департамент регистрирует заявление начинающего предпринимателя и выдаёт ему соответствующую справку, на основании которой он имеет право вычитать из своих налогооблагаемых доходов расходы, связанные с предпринимательством. Весь процесс занимает один-два дня.

Второй вариант, предусмотренный для ПФЛ – регистрация не в Налоговом Департаменте, а в Коммерческом регистре. В некоторых случаях это обязательно, в остальных – по желанию самого предпринимателя. Регистрация в Коммерческом регистре обязательна, если ПФЛ занимается лицензированной формой деятельности, а также если годовой оборот ПФЛ превысит 250 000 крон и он встанет на учёт в качестве лица, обязанного платить налог с оборота. Для регистрации в Коммерческом регистре необходимо представить соответствующее заявление, заверенный нотариусом образец подписи ПФЛ, номера средств связи на отдельном листе, квитанцию об уплате государственной пошлины 500 крон и за опубликование сообщения о регистрации 100 крон.

Ничего противозаконного нет и в том, если человек занимается бизнесом, не зарегистрировавшись в Налоговом Департаменте или в Коммерческом регистре при условии, что он не занимается лицензируемыми видами деятельности и его годовой оборот не превышает 250 000 крон. Однако государственные налоги такому предпринимателю придётся уплатить с полной суммы доходов, уменьшив доходы на сумму предпринимательских расходов закон в этом случае не позволяет.

Что касается того, что ПФЛ – это **самая дешёвая форма предпринимательства**, то здесь не так всё просто.

Действительно, начиная деятельность как ПФЛ, не надо делать взносы в основную капитал и за процесс регистрации в Налоговом Департаменте не нужно что-либо платить. Кроме того, закон позволяет ПФЛ вести бухгалтерию по упрощённому, т.н. кассовому методу, что относительно легко и, в связи с этим, предприниматель, как правило, не нуждается в услугах бухгалтера.

Но есть и обратная сторона медали. Если владельцы паевых товариществ или акционерных обществ отвечают за деятельность принадлежащих им фирм только долей своего участия в акционерном/паевом капитале конкретной фирмы, то ПФЛ отвечает перед государством и кредиторами за свою предпринимательскую деятельность всем своим личным имуществом.

Пример: для осуществления бизнес-идеи ПФЛ взял из банка кредит, закупил на полученные деньги оборудование, изготовил с его помощью товар и отправил товар клиенту с условием, что клиент произведёт оплату через 21 день после доставки. Клиент оказался неплатежеспособным, произведённый товар является настолько специфичным, что продать его другому клиенту по приемлемой цене невозможно. Допустим, что при этом в производственных помещениях ПФЛ происходит пожар/кража, и он остаётся без оборудования. Какова в этом случае ответственность ПФЛ перед банком? Банк имеет право наложить взыскание на любое имущество, принадлежащее ПФЛ – квартиру, машину, дачу, производственные помещения...

Собственник паевого товарищества/акционерного общества отвечал бы в подобной ситуации лишь тем имуществом, которое осталось бы у фирмы после стечения всех ранее описанных неблагоприятных обстоятельств. Личное имущество предпринимателя осталось бы неприкосновенным. Именно поэтому в качестве ПФЛ действуют, как правило, предприниматели, у которых объём деятельности и обязательств относительно невелик.

Бухгалтерия и налоги ПФЛ
ПФЛ сами платят свои налоги, они сами себе работодатели. Однако пред-

приниматель должен помнить, что после регистрации в Налоговом Департаменте, в соответствии с законом о социальном налоге, ему следует ежеквартально платить авансовые платежи по социальному налогу не меньше трехкратной суммы, установленной государственным бюджетом на бюджетный год. В 2003 году эта сумма составила 693 крон в квартал. Исключение закон делает для ПФЛ, за которых социальный налог платит работодатель (т.е. если помимо предпринимательской деятельности ПФЛ работает где-то по трудовому договору), и для ПФЛ, получающих государственную пенсию.

ПФЛ вычитает из своих доходов затраты на предпринимательскую деятельность и платит налоги только с остатка доходов и расходов. При этом не важно, в каком периоде была оказана услуга или продан товар. Налогообложение исходит из того, когда были реально получены или уплачены деньги за товар или услугу. Учёт происходит на основании дневника, в котором предприниматель указывает суммы поступивших и потраченных средств. Таким образом, в отличие от коммерческих объединений, ПФЛ может сам планировать свои налоги и распределять их во времени в соответствии со своими финансовыми возможностями. На сумму налогов, которые нужно будет уплатить в 2004 году за текущий год влияют, к примеру, следующие операции:

§ закупка в конце года товаров на склад;

§ покупка необходимого для предпринимательства имущества не в начале следующего года, а до конца 2003 года;

§ внесение предоплаты по социальному налогу (поможет отодвинуть уплату подоходного налога на более поздние периоды);

§ открытие специального счёта и внесение на него денег, полученных наличными от покупателей в течение 10 дней (!) со дня получения наличных денег.

Начиная с 2001 года для ПФЛ действует изменение в законе о подоходном налоге. Закон приравнивает ПФЛ к коммерческим объединениям и даёт им возможность не платить налоги с той части прибыли, которая используется для инвестирования в своё предприятие. Фактически это то же самое, что и освобождение предприятия от подоходного налога. Для этого ПФЛ должен открыть в банке специальный счёт, на который могут поступать только те средства, которые связаны с предпринимательством. С имеющихся на специальном счёту денег налоги платить не надо.

Яна Ильин

"... Три года я занимался кропотливейшим трудом по созданию церкви Христа распятого. И начал я это создание с людских сердец, с будущих моих братьев и сестер..."

В заголовок вынесены строки из переданного в редакцию послания Виктора Ивановича Воронкова, историка по образованию, человека, поглощенного идеей спасения мира от зла. Публикуем отрывки из написанного им обращения к жителям города Валга.

... Свидетельство о дорогом мне спасителе Иисусе Христе я провожу так, как меня учит Святое Слово. Свою веру, свою истинность и принадлежность ко Христу я доказываю не словом только, а прежде всего делом и своим любящим отношением к ближним.

... Все будущие мои братья и сестры – это в основном бедные и несчастные люди. Среди них пьяницы, воры и бывшие заключенные, пенсионеры и безработные, а также бомжи – все те, кто наиболее беззащитен и малоимущ. У многих из них нет средств даже на пропитание. Но я знаю, твердо знаю, что именно таких заблудших овечек Господь желает спасти. Именно этим, казалось бы, самым падшим и грешным Господь дарует свое прощение. Таких, искренно жаждущих всем сердцем и душой узреть Господа Иисуса Христа, у нас уже насчитывается около 100 человек. И, поверьте, это не просто слова, большинство из них уже сегодня бы пришли в нашу церковь, но нет, нет пока у нас возможности собраться вместе...

... Валга – это один из самых слабо обеспеченных в материальном плане городов. У наших рабочих очень низкая заработная плата – в среднем 2,5 тысячи крон, большая безработица, и Валга является одним из самых пьяных городов Эстонии, немало у нас бездомных, нищих, скитающихся по мусорным ящикам. Все это способствует тому, что люди вынуждены воровать, грабить, а кто честен, не может на это пойти, ударяется в пьянку, мол, тогда не так сильно есть хочется. Город погряз в грехах, сплошном беззаконии и бесчестии. Вот, по-видимому, именно с нашего города Господь и решил начать свою работу по спасению душ.

В Слове говорится: чем больше дети нагрешат, тем больше повинятся перед Господом и больше его возлюбят. Ибо это пострадавшие, истосковавшиеся по истинной любви люди, а Господь есть любовь, и есть самая благодатная почва. Меня он побуждает к созданию одной из первых церквей в городе Валга совершенно иного плана, отличной от остальных. Она будет именоваться просто "Церковь Христа распятого".

Я знаю, дорогие вы мои, что Сатана постарается организовать массу препятствий, чтобы помешать созданию церкви. Он сейчас крепко держит нас за горло в материальном плане, потом думаю, что будут трудности и организационного характера с открытием церкви, ее утверждением. Ведь ни к одной из существующих концессий она относиться не будет, потому что мы достаточно насмотрелись и наслушались и ясно видим, что представляют собой церкви последнего времени. Скажу только одно, что в таком огромном количестве церквей, верований, самых различных трактовок библии может быть заинтересован только сатана...

Мы обращаемся ко всем любящим Господа и желающим Ему поклоняться только в духе и истине.

Присоединяйтесь к нам! Будем, как ученики Христа, пребывать в еднородном молении.

В. Воронков

Информация по тел. 764 37 10

Предпринимательская активность в Эстонии

- В Эстонии примерно 55 000 ПФЛ
- Из них в 2000 г. были занесены в регистр 15 577.
- Уже сейчас ПФЛ в Эстонии в два раза больше, чем занятых в остальных формах предпринимательства вместе.
- В Эстонии на тысячу жителей приходится 21 предприятие (без ПФЛ), в Европейском Союзе – 52 предприятия.
- Таким образом, предпринимательская активность в Эстонии в два раза ниже, чем в ЕС.

Источник: Иви Проос. Эстонский Институт Открытого Общества

Эстонский парламент принял вызвавший широкую дискуссию в обществе закон о т.н. "родительской зарплате".

Закон о "родительской зарплате" вступает в силу с 1 января 2004 года. Родительскую зарплату в размере средней за последний год будет платить в течение года одному из родителей государство, максимум это составит 15 500 крон в месяц, минимумо (например, для безработных) — 2200 крон в месяц.



Зарплата будет выплачиваться на протяжении года после рождения ребенка. По истечении полугодия родители могут сами выбирать, кто из них останется сидеть с ребенком, и кому государство будет гарантировать выплату средней полученной в прошлом году зарплаты. Тем, кто получал меньше минимальной зарплаты, государство гарантирует действующую на текущий момент минимальную зарплату, то есть 2480 крон в наступающем году.

На днях был также принят **новый закон о налоге с оборота**, который со вступлением в ЕС отменяет беспошлинную торговлю на судах и самолетах, а также приведет к подорожанию значительного числа товаров и услуг. Согласно новому закону, продающий-

ся на судах и самолетах товар с 1 мая 2004 года будет облагаться обычным налогом с оборота в 18 процентов. По новому закону, облагаются 18-процентным налогом также сделки с новыми жилыми домами и квартирами. Вся периодика, по новому закону, облагается налогом с оборота в 5 процентов, а вот билеты на культурные мероприятия начнут облагаться 18-процентным налогом. Налог на тепло для жилья вырастет с 5 до 18 процентов, налогом станет облагаться альтернативная электроэнергия — например, гидроэлектроэнергия.

Министерство социальных дел намерено разрешить аптекам увеличить наценки на лекарства, что, согласно подсчетам, повысит расходы на лекарства на 10 процентов.

По сообщениям информагентств

Уважаемые

Валентина Янковская,
Александра Федорова,
Юлия Лихина,
Серафима Яновская,
Надежда Иванова,
Зузма Гордин,
Евгения Алексахина,
Анна Грязнова,
Анна Скородумова,
Евгения Шентуха,
Галина Матина,
Анна Данилова!

**Сердечно поздравляем
с днем рождения!**

**Сил, здоровья, радости,
долгих счастливых лет!**

Общество пенсионеров

Дорогая Юлия Ивановна!

**От имени всех, кто Вас
знает**

**много-много лет, желаю
здоровья, сил, счастья,
хорошего настроения!**

С днем рождения!

Нина Нусберг

Уважаемые

Нина Куранова
и Нина Петрова!

**С замечательным юбилеем -
с восьмидесятилетием!**

**Доброго здоровья,
хорошего настроения,
радости, счастья!**

Общество пенсионеров

Уважаемые

Антон Жинжаров
и Лев Бабич!
С 60-летием!

**Желаем отпраздновать еще
много прекрасных юбилеев!**

**Здоровья! Счастья!
Долгих лет жизни!**

Общество пенсионеров

Уважаемая

Валентина Ивановна Пенкина!
Поздравляем с юбилеем!

Здоровья! Здоровья! Здоровья!

Это самое главное!

Будьте счастливы!

*Коллектив Валгаской Русской
гимназии*

Уважаемые

Ольга Артуровна
Бобырева,
Жанна Николаевна
Малинина!

**Поздравляем
очаровательных женщин
и великих тружениц
с днем рождения!
Здоровья, счастья,
успехов!**

*Коллектив Валгаской Русской
гимназии*



Молочай красивейший Euphorbia pulcherrima - или **пуансеттия** - получила название Вифлеемской звезды в честь того, что красочно цветет на католическое Рождество. Имеет ярко-зеленые нежные крупные листья, листья, расположенные под соцветиями у одних сортов ярко-красные, у других - розовые или белые, сами цветки мелкие и невзрачные. Происходит из тропических областей Центральной Америки. Это многолетний вечнозеленый кустарник с толстыми, одревесневающими снизу, полыми ветвями. При порезе стеблей или листьев выделяет млечный сок, что характерно для всех молочайных. Листья довольно крупные, выемчатые, своеобразной формы, светло-зеленой окраски, на длинных красноватых черешках. Цветки мелкие, невзрачные, желтоватые, собраны в щитковидные соцветия на концах ветвей, образуются в конце декабря - январе. К этому же времени прицветники, окружающие соцветия, и ближайшие листья окрашиваются в огненно-красный или малиново-красный цвет, что придает растению красивый, необычный вид. Цветение продолжается очень долго, до пяти месяцев — с января по май. Очень теплолюбивое растение: при температуре ниже 12° листья желтеют и опадают. Хорошо растет в полутенистых местах. Летом требует обильного полива, зимой — умеренного. Землю предпочитает рыхлую и питательную — смесь дерновой, лиственной с торфом и песком. Пересадку делают ежегодно. После цветения растения обрезают, укорачивая ветки на одну треть. Размножают черенками, которые укореняются довольно легко при температуре 20-25° в рыхлой среде. Срезанные черенки следует опустить предварительно в сосуд с теплой водой, чтобы стек млечный сок, выделяющийся из места среза. Укорененные черенки высаживают по 1-3 в горшок, спустя некоторое время прищипывают, чтобы вызвать отращивание боковых побегов. Этот вид молочаев нуждается в солнечном месте, но летом в самые жаркие часы ему понадобится притенение. Зимний температурный минимум для пуансеттии 8°С. Летом ее регулярно опрыскивают. При пересадке пуансеттию обрезают почти на половину длины веток. Обычно пуансеттию содержат как однолетнее растение, и после цветения выбрасывают, так как этот молочай очень сложно содержать зимой дома. С наступлением отопительного сезона при слишком сухом воздухе в помещении она сбрасывает листья и теряет декоратив-



сбрасывает листья и теряет декоратив-

Пуансеттия - Рождественская звезда

тение продолжается очень долго, до пяти месяцев — с января по май. Очень теплолюбивое растение: при температуре ниже 12° листья желтеют и опадают. Хорошо растет в полутенистых местах. Летом требует обильного полива, зимой — умеренного. Землю предпочитает рыхлую и питательную — смесь дерновой, лиственной с торфом и песком. Пересадку делают ежегодно. После цветения растения обрезают, укорачивая ветки на одну треть. Размножают черенками, которые укореняются довольно легко при температуре 20-25° в рыхлой среде. Срезанные черенки следует опустить предварительно в сосуд с теплой водой, чтобы стек млечный сок, выделяющийся из места среза. Укорененные черенки высаживают по 1-3 в горшок, спустя некоторое время прищипывают, чтобы вызвать отращивание боковых побегов. Этот вид молочаев нуждается в солнечном месте, но летом в самые жаркие часы ему понадобится притенение. Зимний температурный минимум для пуансеттии 8°С. Летом ее регулярно опрыскивают. При пересадке пуансеттию обрезают почти на половину длины веток. Обычно пуансеттию содержат как однолетнее растение, и после цветения выбрасывают, так как этот молочай очень сложно содержать зимой дома. С наступлением отопительного сезона при слишком сухом воздухе в помещении она сбрасывает листья и теряет декоратив-

ную привлекательность. Кроме того, пуансеттия очень плохо переносит сквозняки и резкие перепады температур.

При содержании дома молочаев следует учесть, что все они выделяют на срезе ядовитый млечный сок и многие из видов очень колючи, поэтому особенно нужно остерегаться, если дома есть дети.

Пуансеттии после того, как они отцвели, коротко обрезают, оставляя стебли только на 10-12 см. переносят в прохладное, затененное место и поливают очень скудно. С середины мая пуансеттию пересаживают в свежую почву, переставляют в более светлое место и начинают регулярно поливать. Когда новые побеги достаточно подрастут можно обрезать и прищипывать, формируя крону. Чтобы заставить пуансеттии зацвести к рождеству, с конца сентября их в течение 2 месяцев содержат около 13-14 часов в полной темноте.

ПРОБЛЕМЫ ПУАНСЕТТИЙ

Листья становятся бледными и опадают - при недостатке освещения.

Листья желтеют, засыхают и опадают - при пересушке почвы, при слишком сухом воздухе в помещении.

Растение резко сбросило листья или увяло - от воздействия сквозняка или резкого перепада температур.

Прицветниковые листья не равномерно окрашиваются - при неравномерном поливе, особенно если полив излишний.

Пуансеттии нужен влажный воздух, поэтому чаще опрыскивайте листья.

МАРЬЯ ИВАНОВНА - К НОВОМУ ГОДУ

Куриные окорочка по-праздничному

Куриные окорочка 4 шт
Подсолнечное масло 2 ст. л
Лук 1 шт
Чеснок 2 зубчика
Красное вино 100 мл
Протертые помидоры 500 г
Консервированные маслины 100 г
Свежий шалфей
Куриные окорочка быстро обжарить с обеих сторон в растительном масле. Луковицу очистить, разрезать пополам и нарезать тонкими полукольцами. Чеснок очистить и пропустить через чесночницу. К окорочкам добавить лук, чеснок и быстро обжарить. Залить окорочка красным вином и добавить протертые помидоры. Накрыть сковородку крышкой и тушить около 15 мин. Незадолго до готовности добавить маслины. Перед подачей на стол приправить соус измельченным шалфеем и украсить целыми листиками шалфея. Ни в коем случае не солить ни птицу, ни соус, так как помидоры и маслины достаточно остры сами по себе.

Мясные гнезда.

Мясной фарш 400 г
Свиные сосиски 100 г
Мякиш пшеничного хлеба
Яйцо 1 шт.
Тертый сыр
Зеленый горошек 1/2 кг
Мускатный орех 1 щепотка
Соль, перец
Соус бешамель
В миске тщательно перемешать фарш, сосиски, пропущенные через мясорубку, хлеб, замоченный в молоке и отжатый, тертый сыр, мускатный орех, посолить, поперчить. Смесь разделить на 8 равных частей, из которых сформировать шарики. В каждом из них сделать углубление и положить в него зеленый горошек. Поместить шарики в кастрю-

лю, залить ранее приготовленным соусом бешамель, плотно закрыть крышкой и поставить в духовку с умеренной температурой.

Пирог "Дед Мороз"

Тесто:
Мука 250 г
Сливочное масло 120 г
Желтки 3 шт.
Сахар 80 г
Лимонная цедра и пищевая сода
Помада:
Белки 3 шт.
Молотые ядра грецкого ореха 100 г
Сахарная пудра 100 г
Из муки, сливочного масла, яичных желтков, сахара, тертой лимонной цедры и пищевой соды замесить песочное тесто и положить его в смазанный маслом и посыпанный мукой небольшой противень. Выпекать корж при средней температуре до полуготовности. Остывший пирог нарезать маленькими кусочками. Способ приготовления помады: яичные белки взбить в пену, перемешать с молотым орехом и сахарной пудрой.

Торт "Новогодняя сказка"

Сахарный песок 150 г
Сахарная пудра 200 г
Миндальные орехи 140 г
Молотые пшеничные сухари 50 г
Апельсин 2 шт.
Яйца 6 шт.
Разрыхлитель 1 ч. л.
лимонный сок 2 ст. л.
Кипяченая вода 2 ст. л.
Соль
Сок 2 апельсинов смешать с сахарным песком, измельченным миндалем, тертой цедрой и молотыми сухарями. Добавить разрыхлитель, яичные желтки, взбитые белки, соль и все перемешать. Полученную массу выложить в форму и

поставить в духовку, разогретую до 225. Выпекать 55 мин. Готовый бисквит остудить и покрыть смесью из сахарной пудры, лимонного сока и кипяченой воды. Торт украсить дольками апельсина и подать на новогодний стол.

Салат "С Новым годом"

Банка консервированных кальмаров
2 соленых огурчика
4 отварные картофелины
яблоко
оливки без косточек 0,5 стакана
3 вареных яйца
баночка горошка
майонез 1 банка
зеленый лук
В большую миску потрите на крупной терке картофель и яблоко, добавьте нарезанные соломкой кальмары и огурцы, а также мелко нарезанные оливки и яйца. Перемешайте. Переложите в салатницу и залейте майонезом. Не перемешивая майонез, украсьте салат "елочкой" из веточек зеленого лука, а из кусочка свеклы сделайте маленькую звезду. Салат перемешайте непосредственно перед употреблением, прямо в сервировочной тарелке.



ДЕТСКИЙ УГОЛОК

Hansapank



НОВОГОДНЯЯ ВИКТОРИНА

с 16 до 26 декабря 2003

Разыгрываются пять книжек-раскрасок.

Викторину проводят МТУ SOLNET KLUBI

и детский интернет-портал «Солнышко» www.solnet.ee

Ответы принимаются до 26 декабря. Заполните купон и отправьте, наш а/я N 115

Результаты викторины читайте в следующем номере нашей газеты.

Отвечая на вопросы, выбирайте ОДИН ответ из предложенных четырех (подчеркнув)

1. Какому животному не достался год в восточном календаре?
обезьяне тигру верблюду дракону

2. Как у древних славян назывался месяц декабрь?
Серпень сечень студень лютень

3. Как зовут Снегурочку в Болгарии?
Снежинка Снежанка Снежка Снегурка

4. Как зовут Деда Мороза на Кипре?
Василий Николай Главкос Теодорос

5. Какой головной убор носит голландский Дед Мороз?

Шапку шляпу колпачок кокошник
6. В Чехии нет Деда Мороза, но вечером 5 декабря, накануне святого Николая, ходят по домам Микулаш (святой Николай) с чертом и ангелом. Послушным детям они приносят фрукты, сладости, приятные мелочи. А какой подарок ждет хулиганов и баловников?
толстая книжка или справочник без картинок
колючки репейника или крапива
луковая шелуха или чеснок
уголь или картофель
7. Одно из самых главных рождественских событий у канадцев - парад Санта Клауса в Торонто. Он проводится...
в третье воскресенье ноября
в первое воскресенье декабря

в третье воскресенье декабря
в первое воскресенье января

8. Волк в 8-й серии м/ф «Ну, погоди!» был в костюме:
Гнома Деда Мороза Снегурочки Бабы-Яги

9. От чего окончательно замёрзло сердце Кая?
от осколков дьявольского зеркала
от поцелуя Снежной Королевы
от слёз Герды
от холода в королевских чертогах

10. Задача.
Елку украсили синими, красными и желтыми шариками. Синих шариков было 8. Красных - 5. Сколько желтых

шариков на елке, если красных и желтых вместе на 1 больше, чем синих?

Ответ: желтых шариков было

11. Раз в крещенский вечерок

Девушки гадали:

За ворота башмачок,
Сняв с ноги, бросали...

Как называется стихотворение, в котором есть этот отрывок?

"Кристина" "Светлана" "Снежана" "Елена"

12. Какие елочные украшения не упоминаются в песенке "Маленькой елочке холодно зимой"?

золотые шишки

шоколадные мишки

розовые пряники

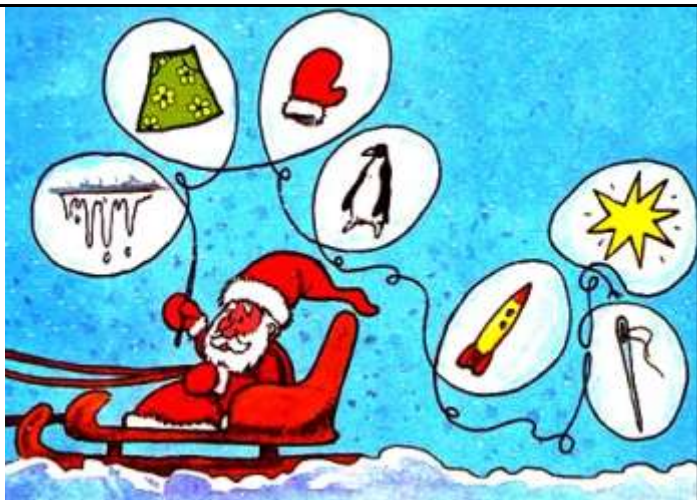
цветные шарiki

Имя

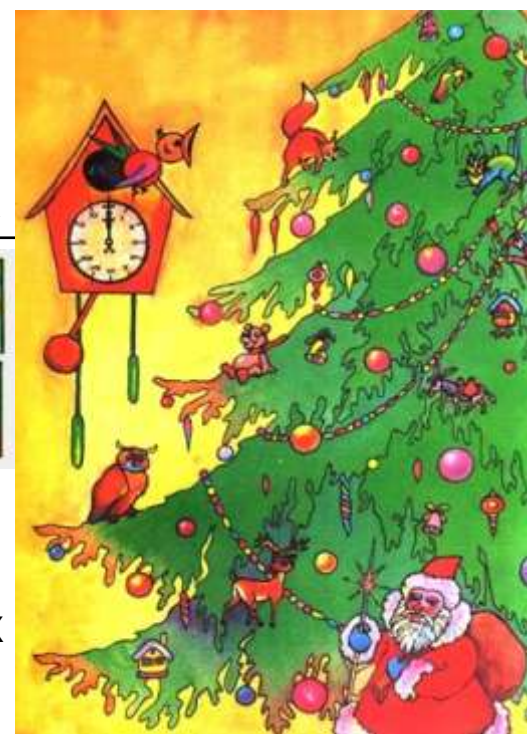
Фамилия

Телефон или e-mail

Дед Мороз щелкнул кнутом с облучка. Петли его кнута поймали несколько разных предметов. Слово - разгадку образуют первые буквы названий этих предметов в такой последовательности, как "поймал" их кнут.



Найди на большом рисунке фрагменты, изображенные в этих квадратах.



Дети должны, в первую очередь, вести здоровый образ жизни. Это значит, **надо**, чтобы они **достаточно спали** и, обязательно, перед тем, как пойти в школу, **завтракали**. И, конечно, чтобы обедали в школе и **получали горячее питание**. Учитывая период года, кроме того, **необходимы поливитамины**. Самое простое правило – если на улице температура воздуха ниже 5 градусов, то **надо носить головной убор**. Ходить без головного убора – опасно для кровообращения мозга. Не говоря о том, что это вредно для волос. Носить головной убор – не значит просто надеть капюшон, там всё равно продует, это не то. И ещё, так как кровообращение головного мозга очень активное, то и охлаждение через голову происходит особенно легко. И оттуда легче возникают простудные заболевания.

Если чувствуете, что вроде бы простудились, то сразу, не ожидая, пока будет температура и уже появится насморк, сразу **надо пить горячий чай с лекарственными растениями**: шиповником, брусникой, малиной, ромашкой – которые есть в каждой семье. И **делать тёплые ванны для ног**. Иметь дома **горчичный порошок**, чтобы делать с ним ванну. Люди знают, что помогает и **баня**, надо принимать тёплую ванну. Это тоже надо делать сразу. А если есть температура, то идти в баню – это уже опасно.

Мы должны знать, что каждой зимой есть угроза гриппа. Сейчас, в настоящий момент, в Эстонии официально не зарегистрировано ни одного случая гриппа, но идут другие вирусы. Идёт **парагрипп**. А эпидемия гриппа ожидается в конце января. Это значит, что сейчас последнее время делать прививки против гриппа. Эту вакцину может вам выписать семейный врач, могут выписать и в школе. Но стоимость прививки около 80

крон. Надо делать прививки обязательно до рождества, потому что длительность выработки иммунитета приблизительно 3 недели. А в Америке, например, уже идёт большая вспышка гриппа.

Обычно во время каникул семьи путешествуют, и надо знать, что в Эстонии, например, наблюдается **вспышка коклюша**. Очень много случаев заболевания в Вирумаа. Можно сказать, там началась эпидемия, даже закрыты школы. К сожалению, в возрасте после 10 лет и у тех детей, которые привиты до школы, иммунитет снижен. Поэтому есть опасность. И надо вообще знать, что в Эстонии коклюш есть. Первые признаки – ребёнок начинает кашлять. Вначале кашель довольно-таки обыкновенный. Но в течение недели всё время усиливается и начинает носить приступообразный характер. Удивительно то, что если при простуде обычно катаральные явления - и горло болит, и насморк, то при коклюше ничего этого нет. Это проблема коклюша.

А те семьи, которые собираются далеко ехать, должны знать, что в Москве, к сожалению, идёт **вспышка эпидемического менингита**. И этот менингит такой, что смертность до 10 %. Там сейчас ведётся вакцинация детей до 8-летнего возраста. Против менингита уже вакцинировано 75 % детей. Это гнойный менингит. У нас 2 вида менингита: вирусный и гнойный. Вот этот гнойный. И он даёт очень много смертельных случаев. Идёт сильнейшая интоксикация, отёк мозга и т.д. Как передаётся это заболевание? Воздушно – капельным путём – можно заболеть на улице, в поезде, в метро – где угодно. И поэтому, если у кого-то в планах поехать в Моск-

ву со своими детьми, то надо было бы думать о том, чтобы здесь вакцинировать ребёнка до поездки.

2-3 недели назад у нас были вспышки **парагриппа**. Но он не даёт таких осложнений. Грипп опасен именно своими осложнениями. Если начинается болеть, например, ухо, то надо обязательно прежде, чем что-либо предпринимать, проконсультироваться по телефону со своим семейным врачом. Так как если там было предыдущее заболевание, то, исходя из этого, врач знает, что именно вам тогда посоветовать. Воспаление уха - и оттуда могут идти сложные осложнения, если неправильно лечить. Многое зависит от того, какой был насморк. А так, обычно, если это только начало, то тепло успокаивает.

В школу идти можно, если это разрешает медик, так как кашель может быть у ребёнка и просто оттого, что в наших квартирах слишком сухой воздух. И поэтому с утра дети говорят, что щиплет в горле и такой сухой кашель. В самом деле, кажется, такого нет. Вот и мучает всегда вопрос: или это начало заболевания, или просто связано с тем, что у ребёнка очень сохнет горло. Если у ребёнка насморк, то вначале можно согреть нос. Важно, если ребёнок маленький, научить его, как правильно высморкаться. Почему так много даже иногда у маленьких детей осложнений на уши, воспалений уха и отита? Это оттого, что дети не умеют высморкаться правильно. Надо одну ноздрю прижать и тогда сморкаться, а маленькие дети иногда с силой из обеих ноздрей сморкаются, и это очень плохо. Нельзя слишком увлекаться носовыми капля-

ми, например, «Ксимелином». Они очень сушат нос. Есть у нас обыкновенные капли, например «Феназол» - они не так опасны.

Во время каникул дети долго гуляют на улице. И родители должны

им сказать, что, когда они приходят замёрзшие домой, должны сразу сделать себе горячий чай. Одеваться надо тепло. А если и не такой маленький, то может сделать себе ванну для ног. Если маленький, просто снимает холодные носки и одевает сухие. Лучше шерстяные. Это все дети умеют. Хорошим рождественским подарком был бы пучок чая из трав. Полезно иметь дома облепиху. В домашней аптеке хорошо иметь капли эхинацеи. Просто для профилактики простудных заболеваний. Если есть опасение, что вы уже простудились, то в домашней аптечке должен быть парацетамол. Чтобы не получилось, что температура повышается, а лекарства нет. Но я не хочу, чтобы сразу начинали сбивать температуру. Температура – защитная реакция организма. При вирусе температура 38 – это нормально. Если будет выше, около 39, то тогда нужно сбивать температуру. И, конечно, старые испытанные средства – натереть раствором спиртом или водкой.

Пожелание читателям к рождеству: здоровья вам всем! Очень хорошо, если вы сумеете в каждом дне найти что-то хорошее. Найти для себя и сделать что-то хорошее для других.

А. Пыдер



НАШИ ЛЮБИМЫЕ ПЕСНИ

Снег кружится

Муз. Березин С. / Сл. Козлова Л.

Такого снегопада, такого снегопада
Уже не помнят здешние места,
А снег не знал и падал,
а снег не знал и падал,
Земля была прекрасна,
прекрасна и чиста.

Припев:
Снег кружится, летает, летает,
И, поземкою клубя,
Заметает зима, заметает
Все, что было до тебя.

На выпавший на белый,
на выпавший на белый
На этот чистый невесомый снег
Ложится самый первый,
ложится самый первый
И робкий, и несмелый
на твой похожий след.

Припев.
Раскинутся просторы,
раскинутся просторы
До самой дальней утренней звезды.
И верю я, что скоро, и верю я, что скоро
По снегу доберутся ко мне твои следы.

Припев.



Порой судьба бывает так жестока,
Порой добра, мила, щедро...
Порой мы в мире одиноки,
И хочется нам дружбы и тепла.

Порой и жизнь с нами в прятки играет,
Порой она многого хочет от нас.
Порою нас близкие не понимают,
А ведь жить нам дано
лишь один только раз!

Порою мы слишком высоко летаем,
Порою мы резко падаем вниз.
Порою мы ищем, находим, теряем,
Но помним всегда,
что жизнь - это жизнь.

Бывает скучно жить на свете,
Сама не знаю - почему...
Чего хочу? Не понимаю...
Зачем живу тогда?... Не знаю!

Но все кончается когда-то,
Проходят и грусть, и печаль.
И новая жизнь наступает,
И того, что прошло, мне не жаль!

Катя Витковская
РАЗЛУКА

Кусок стекла в ладони сжимаю и
ничего не понимаю... Нет, я еще не
умираю, я всего лишь мечтаю о тебе, о
том, что ты ко мне вернешься. У меня
такое чувство, что я упала с десятого
этажа. Наверное, было бы легче раз-
биться на мелкие осколки, как бьется
стекло. Но ты топчешься рядом со
мною и не даешь тебя забыть. Ну, по-
чему все это так больно?

Я прошу: не забирай у меня послед-
нюю радость - мысль, что я тебе доро-
га. Пожалуйста, не убивай, не надо... Я
не могу больше жить без тебя! Свою
тень на стене увижу и порежу ее но-
жом. Еще один шов темно-синюю нит-
кой вдоль сердца, сквозь слезы, буду
заштопан я. Но что с того, что ты не со
мною? Со мной моя удача! Мне хочется
сказать тебе: "Спасибо за то, что ты
был у меня. Пусть что-то во мне и раз-
бито - я просто люблю тебя..."

Оксана

Музыкальные новости

RU . TOP 20!

1. Катя Лель - «Долетай».
- 2 . Наталья Ветлицкая
«Пламя страсти»
- 3 . Саша Ч. - «Сердечко»
- 4 . Валерий Меладзе и Виа
Гра - «Океан и три реки»
- 5 . Алла Пугачева - «И исчез-
нет грусть»
- 6 . Fors - «Лей»
- 7 . Т. Дольникова и Г. Куценко
- «Слова»
- 8 . Вячеслав Бутусов - «Песня иду-
щего домой»
- 9 . Никита - «Так странно»
- 10 . Чай вдвоём «Он не разлюбит»
- 11 . Авраам Руссо - «Знай»
- 12 . Евгений Хавтан - «36.6»
13. Наташа Власова - «Знай»
- 14 . Саша - «Прошу прости»
- 15 . Юлия Савичева - высоко
- 16 . Алексей Романов -
«Пожалуйста, не плачь»
- 17 . Валерий Меладзе «Се ля ви»
- 18 . Николь - «Пробуждение»
- 19 . Лицей - «Окна открой»
- 20 . Кристина Орбакайте - «Свет
моей любви»



- 6 . 50 CENT - P.I.M..P.
- 7 . OUTKAST - HEY YA
- 8.KYLIE MINOGUE - SLOW
- 9 . CHRISTINA AGUILERA - FIGHTER
10. LUMIDEE &BASTARHYMES &FABOLOUS -
NEVER LEAVE YOU
- 11 . DARKNESS - I BELIEVE IN A THING CALLED
LOVE
- 12 . ELVIS PRESLEY - RUBBEMECKIN
- 13 . BLU CANT RELL - BREATHE
- 14 . JUSTIN TIMBERLAKE - rock your body
- 15 . NICKELBACK - SOMEDAY
- 16 . THE RASMUS - IN THE SHADOWS
- 17 . BRITNEY SPEARS ft MADONNA - ME AGAINST
THE MUSIK
- 18 . DJ.BOBO - CHIHUAHUA
- 19 . STACY ORRICO - stuck
- 20 . BEYONCE KNOWLES - CRAZY IN LOVE

EUROPEAN
TOP 20

USA 15 BEST MOVIES TOP

- 1 . ПОСЛЕДНИЙ САМУРАЙ
- 2 . МИЛАЯ
- 3 .ОСОБНЯК С ПРИВИДИЕНИЯМИ
- 4 .ЭЛЬФ
- 5 .КОТ В ШЛЯПЕ
- 6 . ПЛОХОЙ САНТА
- 7 . ГОТИКА
- 8 . ПРОПАВШАЯ
- 9 . ХОЗЯИН МОРЕЙ: НА КРАЮ ЗЕМЛИ
- 10 . РЕАЛЬНАЯ ЛЮБОВЬ
- 11 . В ЛОВУШКЕ ВРЕМЕНИ
- 12 . МАТРИЦА: РЕВОЛЮЦИЯ
- 13 . БРАТЕЦ МИШКА
- 14 . МИСТИЧЕСКАЯ РЕКА
- 15 . ВЕСЕЛЫЕ МЕЛОДИИ: СНОВА В
ДЕЛЕ
- 16 . 21 ГРАММ
- 17 . БРАТСТВО КОЛЬЦА
- 18 . РАДИО
- 19 . KAL HO NAA HO
- 20 . ИЗДЕРЖКИ ПЕРЕВОДА

LV. VIDEO TOP

- 1 . ОСОБЕННОСТИ
НАЦИОНАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ
- 2 .БРЮС ВСЕМОГУЩИЙ
- 3 . ДЖОННИ ИНГЛИШ
- 4 . РЕКРУТ
- 5 . ИМПЕРИЯ
- 6 . ТЕРМИНАТОР 3
- 7 . ГЛУБИНА
- 8 . ШАНХАЙСКИЕ РЫЦАРИ
- 9 . ФАВОРИТ
- 10 . МАТРИЦА - ПЕРЕЗАГРУЗКА

В ДОМЕ ТЕТУШКИ ВЕНЕРЫ



Венера

Закончился первый
месяц после дня
рождения. Вы не
забыли подвести
итоги в преддверии
второго биологиче-
ского месяца? Его
вам предстоит про-
жить в прекрасном доме тетушки Вене-
ры. Здесь многое сделано своими рука-
ми, все отличается особым вкусом,
будь то вышитая бисером игльница
или чудная статуэтка на изумительной
красоты столике. Цветы в этом доме
всегда свежесрезанные, а в горшках
растут экзотические растения. Тут раз-
ве что птицы не поют да бабочки не
порхают, но легкое облако чудесных
ароматов остается везде, где легкой
поступью прошла хозяйка Второго до-
ма Венеры. Она рачительная хозяйка,
деньги вкладывает в надежные акции, в
недвижимость, в предметы искусства, в
украшения. Это не на черный день, про-
сто Венера во всем любит надежность,
постоянство, чтобы в полной мере на-
слаждаться комфортом.

Как же чувствует себя ваше "Я" в
течение второго месяца после дня рож-
дения? Теперь у человека вырабатыва-
ется система ценностей, т.е. то, к чему
он стремится, что хотел бы приобрести
за деньги, иметь рядом с собой (это
касается и людей, которыми вы окру-
жаете себя, если это вам чем-то выгод-

но, или игнорируете, если они
"бросают тень на плетень"). Себя в
мире и всех окружающих в этот период
человек особенно склонен восприни-
мать "по одежке".

На самом низком уровне развития в
период прохождения транзитного
Солнца через Второй дом человек на-
глым образом просто эксплуатирует
окружающих в угоду себе, требует все-
го на блюдечке с голубой каемочкой - а
после нас хоть потоп.

На высшем уровне разви-
тия человек осознает, что
все его мысли, эмоции са-
мым непосредственным об-
разом влияют на внешний
мир. Он старается отпускать
в мир только добрые мысли,
которые будут способство-
вать общей гармонии в чело-
веческом обществе и во Все-
ленной, он не позволит себе
сорвать цветок, чтобы, поню-
хав, выбросить его. Этот поступок дис-
гармоничен, а потому не стоит вашего
внимания. Внешний вид, поведение,
одежда определенного цвета, исполь-
зование парфюмерии, жесты многое
расскажут такому человеку о собесед-
нике, раскроют его внутренний мир. К
его услугам часто прибегают, начиная
от окликов, приветствий на улице и
заканчивая поручением сложных дел, с
которыми он легко справляется. В нем



чувствуется надежность, стабильность,
основательность. Он умеет получать
преподношения фортуны и делится ими
с другими.

С другой стороны, неправильное
понимание роли материального окруже-
ния ведет к неправильному же его ис-
пользованию. И что мы видим? Тще-
славие, высокомерие, чревоугодие и
т.д. приводят к появлению болезней,
характерных для слабого дома Венеры
- ОРЗ, ангины, болезни ушей, потеря

голоса, трудноизлечимые
неврозы и фобии. Если
учесть, что второй биологи-
ческий месяц попадает в
"биологическую яму", то бо-
лезни и психологические
сложности могут принять
затяжной, хронический ха-
рактер. Какой вывод напра-
шивается? "Ничто не вечно
под Луной", а потому стоит
ли привязываться к вещам и
отношениям? Примите с благодарно-
стью подарки судьбы в виде встреч,
знакомств, деловых предложений, но
не растворяйтесь в них. В конце концов,
"чтоб тебя на земле не теряли, поста-
райся себя не терять"! Будьте ближе к
красотам природы, накапливайте силы,
которые вам скоро пригодятся, - впе-
ди Третий дом, где вас ждут неугомон-
ные Близнецы.

Т. Воронкова

АНЕКДОТИКИ

Мужик приходит жаловаться в магазин
с купленной неделю назад бензопилой:
- Я вот купил у вас инструмент. В инст-
рукции написано, что можно за день
распилить 5 кубометров дров, а я как
ни стараюсь, больше 3 не получается.
Продавец:

- Давайте посмотрим (включает бензо-
пилу).

Мужик:

- Ух ты! А чё это она зажуужала?!

Сидит вор-карманник на фортепьян-
ном концерте, смотрит, как играет маз-
стро и думает: "Надо же, такие пальцы,
и какой-то фигнёй заниматься!"

Парочка, обнявшись, сидит на диване:

- О чём ты думаешь?
- О том же, что и ты!
- Прекрасно! Тогда сделай и мне один,
только с ветчиной!

Заходит мужик в госучреждение:

- У вас тут написано "Приёмная". А почём
вы цветной металл принимаете?
- Ну что вы! У нас не приёмный пункт, у
нас при-ём-на-я. Мы людей принимаем.
- Да!??? А почём вы их принимаете?

На красном митинге вещает оратор:

- Были коммунисты - была дешёвая кол-
баса. Пришли демократы - пропала де-
шевая колбаса. Но вернутся коммунисты
- опять будет дешёвая колбаса!
Один поддатый мужик поднимает руку:
- А можно вопрос?! Я чё-то не понял.
Они её что, с собой носят?

ПОБЕРЕГИСЬ!

Чтобы успеть на
запланированную
встречу с избира-
телями, спикер
парламента Эне
Эргмаа решила
поставить на свою
должностную ма-
шину сирену и
ехать на скорости 120 км/ч. Из Тал-
лина в Валга она примчалась всего
за 2,5 часа.

По словам пресс-атташе партии
Res Publica, гос-жа Эргмаа такими
случаями пользуется очень редко и
только в экстренных случаях.



Редакция

Заранее благодарим за ответы!

Приз выиграла Юлия Белова. Поздравляем!

Предлагаем новогодние подарки
в красивой праздничной упаковке
по цене 40 крон.
Ассортимент из 30 наименований конфет
и шоколадок фабрик Эстонии, России,
Литвы, Польши, Украины и Турции.
Вес 1 кг.
Обращаться по адресу:
Метса 18 Eha pood
Телефоны 7643386, 055683685

ОТВЕТЫ НА ПРЕДЫДУЩИЙ КРОССВОРД:
ПО ГОРИЗОНТАЛИ: 5. Буддизм. 7. Сарафан. 8. Ролкер. 9. Рейка. 11. Скраб. 13. Нестеров. 15. Роение. 16. Еретик. 17. Йарихбол. 21. Гастелло. 23. Герики. 24. Женева. 25. Наждачка. 28. Делос. 30. Бахор. 31. Абсурд. 32. Ротонда. 33. Квадрат.
ПО ВЕРТИКАЛИ: 1. Бутлеров. 2. Химка. 3. Орикс. 4. Балдахин. 6. Марке. 7. Серсо. 10. Концертино. 12. Крестьянка. 13. Неймеген. 14. Вельможа. 18. Рекс. 19. Балл. 20. Петергоф. 22. Автограф. 26. Агава. 27. Кадык. 29. Сиань. 30. Бриар.

Выражаем искренние соболезнования Валентине Зюковой в связи со смертью мужа,
Александра Зюкова
(19.02.1952 – 14.12. 2003),
чьё сердце неожиданно перестало биться.
Друзья и знакомые



Наши соболезнования Валентине Нестеренко и Елене Швед в связи со смертью отца,
Александра Зюкова
Друзья и знакомые

AS BILTEX

Рождественские цены в автосервисе
АО BILTEX
С 15 по 31 декабря 90 кр/час
Якоби 9, тел. 767 9345

AS Sangar
Valga Vabrik
предлагает работу:

- профессиональным швеям;
- ученицам швей с 4-месячным обучением; • портному по пошиву экспериментальной продукции.

Тел. 76 66 500
или прийти по адресу:
ул. Сена, 7, Валга

Ателье мод на ул. Вабадусе 2/4, III этаж, по-прежнему ждёт своих старых и новых клиентов с понедельника по пятницу, с 9.00-18.00. тел. 76 69373

Присланные рукописи не рецензируются. Редакция может не разделять точку зрения авторов, публикующих в газете. Мы открыты для различных точек зрения. За содержание, стиль, орфографию рекламных материалов и объявлений газета ответственности не несет.

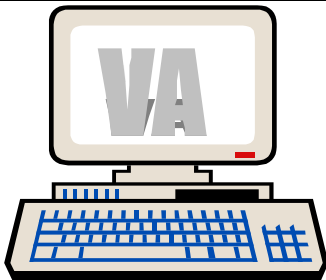
РЕДАКЦИЯ ГАЗЕТЫ

Главный редактор:
Анатолий Григорьев
Нина Нусберг Альберт Сакс
Жанна Малинина Игорь Яллай

Уважаемые читатели!
Наши следующие номера выходят
30 декабря и 13 января

**Размещение рекламы
и объявлений**

Тел: 058037162
Тел: 056634269
e-mail: albert.saks@mail.ee
PK 115 Valga Peapostkontor



Издание
Valga Arvutikeskus MTÜ
Phone: +372 76 43332
Fax: +372 76 42212
Email: arvutikeskus@hotmail.ee
<http://www.hot.ee/arvutikeskus>
Типография Levileht (Tartu)

Предлагаем услуги по переводу с эстонского на русский и наоборот.
Тел. 058 037162

Изготовление кухонной мебели на заказ. Тел. 056 987471

**МАГАЗИН
KODUTENNIKA**
Валга, Куперьянови, 57,
тел. 7661270

С 15 декабря
рождественские цены
Магазин открыт:
понедельник - пятница - 9
- 18,
суббота - 9-14

**Tartu
Ortopeediakeskus OÜ**

обслуживает своих клиентов
до конца 2003 года
по-прежнему
в больнице г. Валга, Пээтри, 2,
каб. 108 с 10.00 до 12.00

19 декабря

Инфо: Тарту, Филосоофи, 1
Тел. 07 420 169

KODUKAUP

Товары в рассрочку - прямо из магазина

- Не надо идти в банк
 - Проще всех - пенсионерам и госслужащим
- Договор - бесплатно!

Интересс - на 3% ниже!

Самый маленький
первоначальный взнос!



Вабадусе 9, тел. 766 1545 пн-пт - 9-18, сб 9-15

Оптика больницы города Валга

Пээтри, 2

Хороший товар,
выгодные цены.

Приди и убедись!

Часть оправ со скидкой **50%**

пн.-пт. 8-16 Инфо: тел. 7665279

Регистрация к главному врачу по телефону
7665100



AS MENKA

В Отепя, Валга пыйк, 3
тел. 61890

Пн-Пт 8-17, С 9-13



МАГАЗИНЫ

В Валга, Пикк, 4
Тел. 79180
Пн-Пт 9-18, С 9-14

Подарки от гномика:

к пиле «PARTNER» в подарок - рюкзак
всем машинам
«HUSQVARNA» в подарок -
рубашка. Пила
«HUSQVARNA HQ-136»
3990.- ~~4690.-~~



Валкский дом культуры
Поздравляет с
наступающим
Новым годом!

2003 **00:30** 2004

В НОВОГОДНЮЮ НОЧЬ!!!

DANCE NIGHT



праздничное фото после праздника на:
WWW.HOT.EE/DJJURIT

поддержка:

Valkas pilsetas dome

WALK

Zemellatvija

+ - ELEKTROONIKA

ВХОД СО СВОИМИ НАПИТКАМИ НЕЖЕЛАТЕЛЕН!!!
билеты:предварительно 2Ls(в д.к.), на месте 3Ls!!!

Приглашаем встретить Новый год
Вместе!!! 00:30 1 января –
В программе: в баре: караоке с
призами, в большом зале:
конкурсы, летающие бумажки,
crazy balloon, море лучшей музыки
2003-го года, 3 в 1= DJ.JURIS,
DJ.ANGEL, DJ.JURIT!!!
ЗВУК от DJ.MIKS.

Продаётся двухфунтурная вязальная
машина "Passar" в хорошем состоянии.
Вяжет от носков и варежек до верхнего
трикотажа. Цена 5000 крон. Тел. 764 1016

**OÜ GERSAMIA производит
по всей Эстонии
общие строительные
работы**

Ремонт квартир и подъездов, ре-
монт и покраска фасадов, построй-
ка и ремонт плоских и двускатных
крыш, надзор владельца, эксперти-
за строительных объектов и построй-
ек и многое другое. Информация по
тел. 052 68498 и 766 8587 и на до-
машней странице

www.gersamia.ee



OÜ MUST KUKK

Kuke Toidupood

Пярна пст., 3

Продукты и товары

первой необходимости

Продовольственный магазин

Куперьянови, 62

**Составление бизнес-планов
на английском языке.
Обучение английскому и французскому.
Переводы.**

Обращаться - Е. Пантелеев.
Отель «Сяде», комната 401, Валга.
E-mail evgenij-p@mpe.lv

**ПОЗДРАВЛЯЕМ
С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ
Жанну Николаевну
МАЛИНИНУ!**

Долгих лет и крепкого здоровья,
Молодости, силы, красоты!
Пусть всегда - не только в день рожденья -
Исполняются заветные мечты.

Коллектив Редакции